

ORDRE EN CONSEIL

II.
1940

Ratifiant un Projet de Loi intitulé

Loi étendant au Bailliage la Loi relative à la Sodomie.

(Enregistré sur les Records de l'île de Guernesey le
8 juin 1940.)



IMPRIMÉ ET PUBLIÉ PAR LA
GUERNSEY "STAR" AND "GAZETTE" LTD.,
IMPRIMEURS OFFICIELS AUX ÉTATS,
BUREAU DE LA GAZETTE OFFICIELLE,
RUE DU BORDAGE.

1940.

ORDRE EN CONSEIL.



A LA COUR ROYALE DE L'ILE DE GUERNSEY.

Le huit juin mil neuf cent quarante, par devant Victor Gosselin Carey, écuyer, Baillif ; présents : Jean Allès Simon, John Roussel, Osmond Priaule Gallienne, Arthur Dorey, Ernest de Garis, Cyril de Putron, Aylmer Mackworth Drake, John Leale, James Frederick Carey, écuyers, Messire Abraham James Lainé, K.C.I.E., Dan Alfred Aubert et Arthur Falla, écuyers, Jurés.

Monsieur le Baillif ayant ce jour communiqué à la Cour un Ordre de Sa Majesté en Conseil en date du dix-sept mai mil neuf cent quarante, ratifiant un Projet de Loi intitulé "Loi étendant au Bailliage la Loi relative à la Sodomie"; la Cour, après avoir eu lecture du dit Ordre en Conseil, ouïes les conclusions des Officiers du Roi, a ordonné que le dit Ordre sera enregistré sur les Records de cette Ile et qu'un extrait des Registres contenant ce présent acte avec un exemplaire du dit Ordre seront expédiés par le Greffier du Roi à Monsieur le Juge d'Auregny et à Monsieur le Sénéchal de Serk pour être enregistrés sur les records des dites Iles, duquel Ordre la teneur suit :—

LE 8 JUIN 1940

At the Court at Buckingham Palace,

The 17th day of March, 1940

Present,

The King's Most Excellent Majesty

LORD PRESIDENT

EARL OF LUCAN

LORD PRIVY SEAL

MR. HUDSON.

Whereas there was this day read at the Board a Report from the Right Honourable the Lord of the Committee of Council for the Affairs of Guernsey and Jersey, dated the 9th day of May, 1940, in the words following, viz. :—

“**Your Majesty** having been pleased by Your General Order of Reference of the 18th day of December, 1936, to refer unto this Committee the humble Petition of the States of the Island of Guernsey, setting forth :—

‘ 1. That on the 24th day of February 1940, the Royal Court adopted a Bill or “*Projet de Loi*” intituled “*Loi étendant au Bailliage la Loi relative à la Sodomic,*” and requested the Bailiff to submit the same to the States for approval: 2. That on the 17th day of April 1940, the said Bill or “*Projet de Loi*” was duly considered by the States, when a resolution was passed approving the same and authorizing the Bailiff to present a most humble petition to Your Majesty praying for Your Royal Sanction thereto: 3. That the said Bill or “*Projet de Loi*” is in the words and figures set forth in the Schedule hereunto annexed. And most humbly praying that Your Majesty may be graciously pleased to grant Your Royal Sanction to the Bill or “*Projet de Loi*” intituled “*Loi étendant au Bailliage la Loi relative à la Sodomic,*” and to order and direct that the same shall have force of Law in the Bailiwick of the Island of Guernsey.’

“ **The Lords of the Committee**, in obedience to Your Majesty’s said Order of Reference, have taken the said Petition and the said Projet de Loi into consideration, and do this day agree humbly to report, as their opinion, to Your Majesty, that it may be advisable for Your Majesty to comply with the prayer of the said Petition and to approve of and ratify the said Projet de Loi.”

His Majesty, having taken the said Report into consideration is pleased, by and with the advice of His Privy Council, to approve of and ratify the said Projet de Loi, and to order, as it is hereby ordered, that the same shall have the force of Law within the Bailiwick of Guernsey :

And His Majesty doth hereby further direct that this Order, and the said Projet de Loi (a copy whereof is hereunto annexed) be entered upon the Register of the Island of Guernsey and observed accordingly.

AND the Lieutenant Governor or Commander-in-Chief of the Island of Guernsey, the Bailiff and Jurats, and all other His Majesty’s Officers, for the time being, in the said Island, and all other persons whom it may concern, are to take notice and govern themselves accordingly.

RUPERT B. HOWORTH.

PROJET DE LOI referred to in the foregoing Order
in Council.

PROJET DE LOI

INTITULÉ

LOI ÉTENDANT AU BAILLIAGE LA LOI
RELATIVE À LA SODOMIE.

LES ETATS ont approuvé les dispositions suivantes lesquelles, moyennant la Sanction de Sa Très Excellente Majesté en Conseil, auront force de Loi dans le Bailliage de l'Île de Guernesey.

1.—The Law entitled " Loi relative à la Sodomie " sanctioned by Order of His Majesty in Council registered on the Records of the Island of Guernsey on the 1st day of June, 1929, (which Law is, by the terms of that Order, in operation only within the Island of Guernsey) shall henceforth be in operation throughout the Bailiwick of the Island of Guernsey.

2.—This Law shall come into operation on the date of the registration on the Records of the Island of Guernsey of the Order of His Majesty in Council sanctioning this Law.

A. J. ROUSSEL,
Greffier du Roi.